

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 25 Ἰουνίου 2023

Κυριακὴ Γ' Ματθαίου

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Φεβρωνίας,  
Ὀρεντίου καὶ τῶν ἑξ ἀδελφῶν αὐτοῦ

## Zu den Quellen

Sonntag, 25. Juni 2023

Dritter Matthäussonntag

Gedächtnis der hll. Märtyrer Febronia,  
Orentios und seiner Brüder

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Μρκ ις': 9–20)

Καθίσματα

Ἦχος β'

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ  
κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως ἀναστὰς  
παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα Σοι.

Τῶν Μαθητῶν Σου ὁ χορός, σὺν μυροφόροις  
Γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινὴν γὰρ  
ἐορτὴν σὺν αὐτοῖς ἐορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν  
τῆς Σῆς Ἀναστάσεως καὶ δι' αὐτῶν, φιλόανθρωπε  
Κύριε, τῷ λαῷ Σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀναβαθμοί

Ἦχος β'

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου  
τῆς καρδίας, πρὸς σὲ Σωτήρ· σῶσόν με σὴ  
ἐπιλάμψει.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς  
εἰσῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα καὶ  
ἀνθρωποκτόνου;

Ὅι πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εἰκόασιν ὄρει τῷ  
ἀγίῳ· οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς τοῦ  
βελίαρ.

Morgenevangelium III (Mk 16,9–20)

Kathismata

Zweiter Ton

Du hast nicht verhindert, dass das Grabmal mit  
dem Stein versiegelt wurde, sondern aufer-  
standen hast Du allen den Fels des Glaubens ge-  
währt, Herr, Ehre sei Dir!

Der Chor Deiner Jünger jubelt zusammen mit  
den Myronträgerinnen: denn ein gemeinsa-  
mes Fest feiern wir mit ihnen zur Herrlichkeit und  
Ehre Deiner Auferstehung. Durch sie gewähre,  
menschenliebender Herr, Deinem Volk das große  
Erbarmen.

Anabathmoi

Zweiter Ton

Meine Augen zum Himmel gerichtet, sende ich  
mein Herz zu Dir, Retter. Rette mich durch  
Deine Erleuchtung!

Wenn nicht der Herr in euch wäre, wer könn-  
te euch heil bewahren vor dem Feind und  
Menschenvernichter?

Die auf den Herrn vertrauen sind wie ein heili-  
ger Berg, sie wanken nicht vor den Angriffen  
Beliaars.

Ἐγὼ Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφῆται ὁρῶσι.

### Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β'

Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται μὴ τις διαπιστεῖται· ἔφάνη τῇ Μαρίᾳ γάρ, ἔπειτα καθωράθη τοῖς εἰς ἄγρον ἀπιοῦσι· Μύσταις δὲ πάλιν ὤφθη ἀνακειμένοις ἔνδεκα, οὓς βαπτίζειν ἐκπέμψας, εἰς Οὐρανοῦς, ὅθεν καταβέβηκεν ἀνελήφθη, ἐπικυρῶν τὸ κήρυγμα πλήθεσι τῶν σημείων.

### Στιχηρά

Ἦχος β'

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, Σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν Σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόνητος.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε· Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· Αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

### Δοξαστικόν

Ἦχος γ'

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ Σὺ μὲν Κύριε, πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα, οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες δι' αὐτῶν δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλόνητε Κύριε.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄιδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Die Gnade gießt voll Heiligen Geistes alle Weisheit ein in die Apostel, die Märtyrer werden in ihren Kämpfen gekrönt und die Propheten werden es sehen

### Exaposteilarion

Zweiter Ton

Christus ist auferstanden, niemand soll daran zweifeln! Denn erschienen ist Er Maria, später erschien Er den auf der Straße Gehenden. Den elf Eingeweihten erschien Er erneut und sandte sie aus zu taufen, aus dem Himmel, aus dem Er herabgestiegen und wieder aufgefahren ist, vergewissert Er das verkündete Wort mit vielen Zeichen.

### Stichera

Zweiter Ton

Aller Odem und die ganze Schöpfung lobpreist Dich, Herr, denn durch das Kreuz hast Du den Tod vernichtet, um den Völkern Deine Auferstehung von den Toten zu erweisen, als einzig Menschenliebender.

Freut euch, ihr Völker, und jauchzet! Ein Engel saß auf dem Stein des Grabmals, er verkündete uns die frohe Botschaft und sprach: Christus ist auferstanden von den Toten, der Erlöser der Welt und erfüllte alles mit Wohlgeruch. Freut euch, ihr Völker, und jauchzet!

### Doxastikon

Dritter Ton

Gescholten wurden die Jünger, die Maria von Magdala, welche die frohe Kunde der Auferstehung von den Toten und die Erscheinung des Herrn brachte, nicht glaubten, denn ihr Herz war verhärtet. Mit Zeichen und Wunder bewaffnet, wurden sie zur Verkündigung ausgesandt. Doch Du, Herr, wurdest zum Vater und Anfang alles Lichtes erhoben, sie aber verkündeten überall das Wort, die durch Wunder glaubten. Wir, durch sie erleuchtet, verherrlichen Deine Auferstehung von den Toten, menschenliebender Herr!

### Auferstehungsapolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit. Als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

## Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

### Προκείμενον. Ἦχος β'

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

**Στίχ.** Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ῥωμ ε': 1-10

Ἀδελφοί, δικαιοθέντες ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν ἅπρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἔστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταίσχυνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν· ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. Πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι Αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' Αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ Υἱοῦ Αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ Αὐτοῦ.

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. ζ': 22-33

Ἐἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.

## Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

### Prokeimenon. Zweiter Ton

Meine Stärke und mein Lobgesang ist der Herr, und Er wurde mir zum Heil.

**Vers:** Der Herr züchtigte mich, doch dem Tod übergab er mich nicht.

## Apostellesung

Röm 5,1-10

Brüder, gerecht gemacht also aus Glauben, haben wir Frieden mit Gott durch Jesus Christus, unseren Herrn. Durch ihn haben wir auch im Glauben den Zugang zu der Gnade erhalten, in der wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung auf die Herrlichkeit Gottes. Mehr noch, wir rühmen uns ebenso der Bedrängnisse; denn wir wissen: Bedrängnis bewirkt Geduld, Geduld aber Bewährung, Bewährung Hoffnung. Die Hoffnung aber lässt nicht zugrunde gehen; denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unsere Herzen durch den Heiligen Geist, der uns gegeben ist. Denn Christus ist, als wir noch schwach waren, für die zu dieser Zeit noch Gottlosen gestorben. Dabei wird nur schwerlich jemand für einen Gerechten sterben; vielleicht wird er jedoch für einen guten Menschen sein Leben wagen. Gott aber erweist seine Liebe zu uns darin, dass Christus für uns gestorben ist, als wir noch Sünder waren. Nachdem wir jetzt durch sein Blut gerecht gemacht sind, werden wir durch ihn erst recht vor dem Zorn gerettet werden. Da wir mit Gott versöhnt wurden durch den Tod seines Sohnes, als wir noch Gottes Feinde waren, werden wir erst recht, nachdem wir versöhnt sind, gerettet werden durch sein Leben.

## Evangelium

Mt 6,22-33

Der Herr sprach: Die Leuchte des Leibes ist das Auge. Wenn dein Auge gesund ist, dann wird dein ganzer Leib hell sein. Wenn aber dein Auge krank ist, dann wird dein ganzer Leib finster sein.



Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον; Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλλετο ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; Μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα; Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων. Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην Αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Wenn nun das Licht in dir Finsternis ist, wie groß muss dann die Finsternis sein! Niemand kann zwei Herren dienen; er wird entweder den einen hassen und den andern lieben oder er wird zu dem einen halten und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. Deswegen sage ich euch: Sorgt euch nicht um euer Leben, was ihr essen oder trinken sollt, noch um euren Leib, was ihr anziehen sollt! Ist nicht das Leben mehr als die Nahrung und der Leib mehr als die Kleidung? Seht euch die Vögel des Himmels an: Sie säen nicht, sie ernten nicht und sammeln keine Vorräte in Scheunen; euer himmlischer Vater ernährt sie. Seid ihr nicht viel mehr wert als sie? Wer von euch kann mit all seiner Sorge sein Leben auch nur um eine kleine Spanne verlängern? Und was sorgt ihr euch um eure Kleidung? Lernt von den Lilien des Feldes, wie sie wachsen: Sie arbeiten nicht und spinnen nicht. Doch ich sage euch: Selbst Salomo war in all seiner Pracht nicht gekleidet wie eine von ihnen. Wenn aber Gott schon das Gras so kleidet, das heute auf dem Feld steht und morgen in den Ofen geworfen wird, wie viel mehr dann euch, ihr Kleingläubigen! Macht euch also keine Sorgen und fragt nicht: Was sollen wir essen? Was sollen wir trinken? Was sollen wir anziehen? Denn nach alledem streben die Heiden. Euer himmlischer Vater weiß, dass ihr das alles braucht. Sucht aber zuerst Sein Reich und Seine Gerechtigkeit; dann wird euch alles andere dazu gegeben.

### Μὴ μεριμνᾶτε...

Ἀληθινὴ φροντίδα γιὰ τὴν ψυχικὴ καὶ γιὰ τὴν σωματικὴ μας ὑγεία καὶ κάθε ἄλλη ἀνάγκη εἶναι ἡ ἀναζήτησις τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Ἔχομε τὴν ἐλευθερίαν νὰ δεχθοῦμε μὲ ταπείνωσις καὶ ἀπλότητα τὸν Ἰησοῦ Χριστὸν ὡς τὸν μοναδικὸ καὶ παντοδύναμον Κύριον τῆς ζωῆς μας λέγοντας : «Ἐσὺ γνωρίζεις τίς ἀνάγκες μου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου». Τότε μόνον θὰ νοιώσωμε ἀνακούφιση, χαρὰ καὶ ἐλπίδα.

### Sorgt euch nicht ...

Das Streben nach dem Reich Gottes ist wahre Fürsorge für unsere geistige und körperliche Gesundheit sowie für jedes andere Bedürfnis. Wir haben die Freiheit, in Demut und Einfachheit Jesus Christus als den einzigen und allmächtigen Herrn unseres Lebens anzunehmen und zu sagen: „Du kennst meine Bedürfnisse. Dein Wille geschehe“. Nur dann werden wir Erleichterung, Freude und Hoffnung verspüren.

### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Πέμπτη 8. π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία  
Σάββατο 8 π.μ. Θεία Λειτουργία | 5 π.μ. Ἑσπερινὸς  
Κυριακὴ 8. π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8:00 Uhr Göttliche Liturgie  
Donnerstag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie | Samstag, 9:00 Uhr Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie